

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди моей?
 Спокойным быть мне просто невозможно,
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
 дождусь ли я своих победных дней?
 О, моё сердце, умири волненье,
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь долой!
 Уж мне сдержать себя едва возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,
 затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё биенье!
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий невольник,
 о моё сердце, не стремись ты прочь!
 Как нелегко мне одному сегодня
 Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.
 В мой звёздный час, всему наперекор,
 храни свой ритм уверенно и строго,
 Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.